

Buddha Pūjā 补达 菩嘉 *OFFERING TO THE BUDDHA* 供佛

Cetiya Vandanā 皆提亚 万达那
Salutation to the Cetiya (shrine) etc. 礼敬塔等

Vandāmi cetiyaṃ sabbaṃ
sabba thānesu patitthitaṃ,
Sāriṅka dhātu-Mahā bodhiṃ
Buddha-rūpaṃ sakalaṃ-sadā. (x3)
万达米 皆提扬 萨帮
萨八 他内素 趴提堂
萨里里卡 达图 马哈 波定
补达 路旁 萨卡浪 萨达

(I) salute every Cetiya (shrine), that may stand in any place, the bodily relics, the Great Bodhi, and all images of the Buddha.
(我) 至诚礼敬竖立于各处的寺院、佛舍利塔、大菩提树、佛塑像(或肖像)。

Bodhi Vandanā 波帝 万达那
Salutation to the Bodhi Tree 礼敬菩提树

Yassa mūle nisinnova
sabbāri vijayaṃ akā,
Patto sabbaññu-taṃ sathā
Vande taṃ Bodhi pādapaṃ.
Ime ete mahā Bodhi
Loka nāthena pūjitā,
Ahaṃpi te namassāmi
Bodhi Rājā namatthu te. (x3)
亚萨 母类 尼新挪瓦 萨八里 V加养
阿卡 趴陀 萨八又堂 萨他 万爹 堂
波帝 趴达旁 依米 E提 马哈 波提
咯卡 那贴那 菩几他 阿航皮 贴
那马萨米 波帝 拉加 那马图 贴

Seated at whose base the Teacher overcame all foes, attaining Omniscience, that very Bodhi tree do I venerate. This great tree of Enlightenment, the Lord of the world revered, I too shall salute you. May there be homage to you, O great Bodhi.
曾经为导师提供修行场地，并为导师抵挡一切天敌，导师因此而证悟，我礼赞此非凡的菩提树。这是一棵伟大的菩提树，世尊因你而圆成佛道。我至诚的向你顶礼。啊！伟大的菩提树。

Buddhābhivandanā 补达必 万达那
Salutation to the Buddha 礼敬佛陀¹

Namo Tassa Bhagavato, Arahato Sammā- *Homage to that Blessed One, the Arahant*
sambuddhassa. (x3) *and Perfect Self-Awakened One.*
那摩 达沙 拍卡哇多 阿腊哈多 三玛 礼敬世尊、阿罗汉、圆满自觉者。
三不达沙

Ārāḍhanā 阿拉达那
Invitation 邀请

Yāvatā Bhagavā loke *Blessed One, as long as your sāsana²*
tiṭṭheyya tava sāsanaṃ, *prevails in the world may you, out of*
tāvātā patigaṇhātu *compassion for [all beings in] the world,*
pūjā lokānukampayā. *accept [these] offerings.*
亚瓦他 八伽瓦 略给 世尊，只要您的教法还住于世间的
提贴亚 他瓦 萨萨囊 时候，愿您出于对世间的悲悯而接
他瓦他 趴提干哈图 受供养。
菩加 咯卡努看趴亚

(1) Sittha Pūjā 西他 菩加 Offering of Candle 供灯烛

Sittha-telappadittena *With this blazing candle lamp that dispels*
dīpena tama-dhamsinā, *the darkness I [make an] offering to the All*
tiloka-dīpaṃ Sambuddham *Enlightened One, who is a light [that*
pūjayāmi tamo-nudaṃ. *brightens] the three-worlds and is a*
西他 贴拉趴地贴那 *destroyer of the darkness [of ignorance].*
地陪那 他马 但西那 以这驱逐黑暗的燃烧灯烛，我供养灭
提咯卡 地旁 三补当 除（无明）黑暗的三界灯正觉佛陀。
菩加亚米 他磨 努当

¹ Taking of five (eight or nine) precepts for lay people. 居士们受持五（八或九）戒。

² Sāsana – the dispensation of the Buddha, the Buddhist religion, the Buddha’s teachings. Sāsana：佛陀的教诲、教法、佛教。

(2) Tela-padīpa Pūjā 提拉跏地跏 菩加 *Offering of Oil Lamp* 供油灯

Gandha-telappadittena
dīpena tama-dhamsinā,
tiloka-dīpaṃ Sambuddhaṃ
pūjayāmi tamo-nudaṃ.

赶达 贴拉跏地贴那
地陪那 他马 但西那
提咯卡 地旁 三补当
菩加亚米 他磨 努当

With this blazing oil lamp that dispels the darkness I [make an] offering to the All Enlightened One, who is a light [that brightens] the three-worlds and is a destroyer of the darkness [of ignorance].

以这驱逐黑暗的燃烧油灯，我供养灭除（无明）黑暗的三界灯正觉佛陀。

(3) Sugandhī Pūjā 素感地 菩加 *Offering of Incense* 供香

Sugandhi-kāya-vadanāṃ
ananta-guṇa-gandhināṃ,
Sugandhinā' haṃ gandhena
pūjayāmi Tathāgataṃ.

素赶地 卡亚 瓦达囊
阿南他 股那 赶地囊
素赶地那航 赶爹那
菩加亚米 他它咖堂

To the Tathāgata, fragrant of body & speech and possessing the scent of infinite virtue, I offer this incense.

我以此香供养具足无量功德身语香的如来。

(4) Puppha Pūjā 菩琶 菩加 *Offering of Flowers* 供花

Vaṇṇa-gandha-guṇopetaṃ
etaṃ kusuma-santatiṃ,
pūjayāmi Munindassa
siri-pāda-saroruhe.

完那 赶达 股挪陪堂
A 堂 库素马 三他听
菩加亚米 母尼达萨
西力 跏达 萨咯路喜

Endowed with the qualities of colour and fragrance, this flower collection I offer at the lotus feet of Munindassa (i.e. the Buddha).

我将这具足色香德质的花聚供养于牟尼王（佛陀）的莲足。

Pūjemi Buddhaṃ Kusumena nena,
Puññaena me tena labhāmi mokkhaṃ;
Pupphaṃ milāyāti yathā idam me,
Kāyo tathā yāti vināsa-bhāvaṃ.
菩街米 补当 库素每那 内那
谱也那 梅 贴那 拉八米 磨抗
菩旁 米拉亚提 亚他 依当 梅
卡又 他它 亚提 V那萨 八王

I offering this flower to the Buddha, by this merit of mine may I gain deliverance [from saṃsāra]; just as this flower [will] fade, so [too,] my body [will] go to the state of destruction.

我供养花给佛陀，以我的这种功德使我能获得解脱〔轮回〕；犹如这些花将会枯萎，我的身体也将会走向毁灭。

(5) Pāṇīya Pūjā 跏尼亚 菩加 Offering of Water 供水

Sugandhaṃ sītalaṃ kapparaṃ
Pasanna-madhuraṃ subharaṃ,
Pāṇīyam·etaṃ Bhagavā
patigaṇhātu·m·uttama.
素干当 西他浪 卡旁
跏萨那 马度浪 素帮
跏尼样 A堂 八咖瓦
跏提干哈图 母他马

Blessed One, Greatest One, May [you] accept this [offering of] water which fragrant, cool, suitable, clear, sweet and pleasant [to drink].

世尊，至上者，愿您接受此清香、清凉、舒适、澄净、甘甜与清净之水。

(6) Khīra-pānaka Pūjā 起拉跏那卡 菩加 Offering of Milk Drink (Gruel or Tea) 供乳（粥或茶）

Adhivāsetu no Bhante
paṇītaṃ khīra-pānakaṃ,
Anukampaṃ upādāya
patigaṇhātu·m·uttama.
A地瓦谢图 挪 班爹
跏尼堂 其拉 跏那抗
A努看旁 无跏达亚
跏提干哈图 母他马

Venerable Sir, Greatest One, may [you], out of compassion for us, accept this excellent drink of milk.

尊者，至上者，愿您出于对我们的悲悯而接受此殊胜的乳制饮料。

(7) Bhojana Pūjā 波加那 菩加 *Offering of (staple) Foods* 供食物 (主食)

Adhivāsetu no Bhante
bhojanam parikappitam,
Anukampam upādāya
patigaṇhātu-m-uttama. ^(x3)
A 地瓦谢图 挪 班爹
波加囊 叭力卡批堂
A 努看旁 无叭达亚
叭提干哈图 母他马

Venerable Sir, Greatest One, may [you], out of compassion for us, accept this prepared [staple] food.

尊者，至上者，愿您出于对我们的悲悯而接受此备好的食物（主食）。

(8) Vyañjana Pūjā V 样加那 菩加 *Offering of (non-staple) Foods* 供菜餚 (非主食)

Adhivāsetu no Bhante
vyañjanam parikappitam,
Anukampam upādāya
patigaṇhātu-m-uttama.
A 地瓦谢图 挪 班爹
V 样加囊 叭力卡批堂
A 努看旁 无叭达亚
叭提干哈图 母他马

Venerable Sir, Greatest One, may [you], out of compassion for us, accept this prepared [non-staple] food.

尊者，至上者，愿您出于对我们的悲悯而接受此备好的菜肴（非主食）。

(9) Phalāphala Pūjā 叭拉叭拉 菩加 *Offering of Fruits* 供果实

Adhivāsetu no Bhante
phalāphalam parikappitam,
Anukampam upādāya
patigaṇhātu-m-uttama.
A 地瓦谢图 挪 班爹
叭拉叭浪 叭力卡批堂
A 努看旁 无叭达亚
叭提干哈图 母他马

Venerable Sir, Greatest One, may [you], out of compassion for us, accept this prepared fruit.

尊者，至上者，愿您出于对我们的悲悯而接受此备好的水果。

(10) Khajjaka Pūjā 卡加卡 菩加 *Offering of Sweet-meat* 供甜肉干 (甜食)

Adhivāsetu no Bhante
khajjakam̐ parikappitaṃ,
Anukampaṃ upādāya
patigaṇhātu-m-uttama.
A 地瓦谢图 挪 班爹
卡加抗 趴力卡批堂
A 努看旁 无趴达亚
趴提干哈图 母他马

*Venerable Sir, Greatest One, may [you], out
of compassion for us, accept this prepared
sweet-meat.*

尊者，至上者，愿您出于对我们的
悲悯而接受此备好的甜食。

Buddha Vandanā 补达 万达那
Homage to the Buddha 礼敬佛陀

Iti'pi so Bhagavā Arahaṃ, Sammāsambuddho, *Such is that Blessed One, the Worthy One,
Vijjā-caraṇa-sampanno, Sugato, Loka-vidū, the Perfectly Self-Awakened One, One fully
Anuttaro purisa-damma-sārathi, Satthā possessed of wisdom and (excellent) conduct,
deva-manussānam, Buddho, Bhagavā'ti. One who has proceeded by the good way,
依弟比 叟 拍卡哇 阿腊汉 三玛 Knower of the [three] worlds, Unexcelled
三不哆 唯家 恰腊那 三般若 速卡哆罗 Trainer of tamable men, Teacher of deities
卡唯杜 阿努达罗 不立沙唐玛 沙腊弟 and men, The Awakened One, The Blessed
萨他 爹哇 玛努沙囊 不哆 拍卡哇弟 One.*

世尊即是：阿罗汉、等正觉、明行
足、善逝、世间解、无上士调御丈
夫、佛、世尊。

Buddhaṃ jīvita-pariyantaṃ saraṇaṃ gacchāmi.
补当 几 V 他 趴力言堂 萨拉囊 咖查米

*Until life's end, I go to the Buddha for refuge.
直至命终我皈依佛陀。*

Ye ca Buddhā atītā ca
ye ca Buddhā anāgatā,
paccuppannā ca ye Buddhā
ahaṃ vandāmi sabbadā.
也 擦 补达 阿提他 查
也 擦 补达 阿那伽他
趴粗盘那 擦 也 补达
阿航 完达米 萨八达

N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ
Buddho me saraṇaṃ varaṃ,
Etena sacca-vajjena
hotu me jaya-maṅgalaṃ.
那提 梅 萨拉囊 安样
补多 梅 萨拉囊 瓦浪
A 贴那 萨擦 瓦街那
活土 梅 加亚 忙咖浪

Uttamaṅgena vande'haṃ
pada-paṃsu-varuttamaṃ,
Buddhe yo khalito doso
Buddho khamatu taṃ mamaṃ.
无他满给那 完爹航
趴达 盘素 瓦路他满
补爹 又 卡力陀 都艘
补多 卡马图 堂 马忙

Sādhu! Sādhu! Sādhu! *(bow once)*
萨度! 萨度! 萨度! (顶礼一拜)

*Daily I pay respects
to the Buddhas of the past,
the Buddhas of the future and
the Buddhas of the present.
我时刻皆礼敬
过去诸佛、
未来诸佛
以及现在佛。*

*There is no other refuge for me,
the Buddha is my supreme refuge,
by this assertion of truth
may there be for me victory and prosperity.
我没有其它的皈依，
佛陀是我至上的皈依；
以此真实语，
愿我得到吉祥胜利。*

*I [bow and] pay respects with [my] head at
the dust on the feet of the Supreme Great
One.[If] I have [committed] any erring or
wrongdoing towards the Buddha, may the
Enlightened One forgive me for that.
我以头礼敬最上者足上之尘；
若我对佛陀〔所作的〕
一切错误与过失，
愿佛陀原谅我。*

Sādhu! Sādhu! Sādhu!
萨度! 萨度! 萨度!

Dhamma Vandanā 当马 万达那
Homage to the Dhamma 礼敬法

Svākkhāto Bhagavatā Dhammo, *Well-expounded is the Exalted One's*
Sandhiṭṭhiko, Akāliko, Ehipassiko, *Dhamma, Visible here-and-now, Not delayed*
Opanayiko, Paccattaṃ veditabbo viññūhī'ti. *in time, Inviting of inspection, Onward-*
沙哇卡哆 拍卡哇达 当摩 山替弟果 *leading, Is directly experience able by the*
阿卡利果 A 嘻把西果 O 把那依果 *wise'.*

拔恰当 威替达波 慰又嘻弟 *世尊所善说的法, 现前可见、无过时的、请自来、它引导向内观、为每个智者皆能证知的。*

Dhammaṃ jīvita-pariyantaṃ saraṇaṃ gacchāmi. *Until life's end, I go to the Dhamma for refuge.*
当忙 几 V 他 趴力言堂 萨拉囊 咖查米 *直至命终我皈依法。*

Ye ca Dhammā atītā ca *Daily I pay respects*
ye ca Dhammā anāgatā, *to the Dhammas of the past,*
paccuppannā ca ye Dhammā *the Dhammas of the future and*
ahaṃ vandāmi sabbadā. *the Dhammas of the present.*

也 擦 当马 阿提他 查 *我时刻皆礼敬*
也 擦 当马 阿那咖他 *过去诸法、*
趴粗盘那 擦 也 当马 *未来诸法*
阿航 完达米 萨八达 *以及现在诸法。*

N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ *There is no other refuge for me,*
Dhammo me saraṇaṃ varaṃ, *the Dhamma is my supreme refuge,*
Etena sacca-vajjena *by this assertion of truth*
hotu me jaya-maṅgalaṃ. *may there be for me victory and prosperity.*

那提 梅 萨拉囊 安样 *我没有其它的皈依,*
当磨 梅 萨拉囊 瓦浪 *法是我至上的皈依;*
A 贴那 萨擦 瓦街那 *以此真实语,*
活土 梅 加亚 忙咖浪 *愿我得到吉祥胜利。*

Uttamaṅgena vande'haṃ
pada-paṃsu-varuttamaṃ,
Dhamme yo khalito doso
Dhammo khamatu taṃ mamaṃ.
无他满给那 完爹航
趴达 盘素 瓦路他满
当梅 又 卡力陀 都艘
当磨 卡马图 堂 马忙

Sādhu! Sādhu! Sādhu! (*bow once*)
萨度! 萨度! 萨度! (顶礼一拜)

I [bow and] pay respects with [my] head to the Dhamma, which is three-fold³ and supreme. [If] I have [committed] any erring or wrongdoing towards the Dhamma, may the Dhamma forgive me for that.

我以头礼敬三种³与最上之法; 若我对法〔所作的〕一切错误与过失, 愿法原谅我。

Sādhu! Sādhu! Sādhu!
萨度! 萨度! 萨度!

Saṅgha Vandanā 桑咖 万达那 Homage to the Saṅgha 礼敬僧

Supaṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho, uju-
paṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho, ñāya-
paṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho, sāmīci-
paṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho,
yad-idaṃ cattāri purisa-yugāni aṭṭha purisa-
puggalā, esa Bhagavato sāvaka-saṅgho,
āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo, añjali-
karaṇīyo, anuttaraṃ puññakkhettaṃ
lokassā'ti.

速拔弟般若 拍卡哇哆 沙哇卡商柯 屋竹
拔弟般若 拍卡哇哆 沙哇卡商柯 呀呀拔
弟般若 拍卡哇哆 沙哇卡商柯 沙咪记拔
弟般若 拍卡哇哆 沙哇卡商柯 呀替唐 恰
达立 不立沙优卡尼 阿他 普力 沙普咖拉
A 沙 拍卡哇哆 沙哇卡商柯 阿户乃哟
把户乃哟 他桔乃哟 安加利 卡腊尼哟
阿努达浪 本呀给当 罗卡沙弟

The community of the Exalted One's disciples has entered on the good way, The community of the Exalted One's disciples has entered on the straight way, The community of the Exalted One's disciples has entered on the true way, The community of the Exalted One's disciples has entered on the proper way, That is to say, the four pairs of men, the eight types of persons, That is the community of the Exalted One's disciples, Worthy of gifts, Worthy of hospitality, Worthy of offerings, Whom should be respected, The incomparable field of merit for the world.

世尊的声闻僧众是善於行道; 世尊的声闻僧众是正直行道; 世尊的声闻僧众是真实行道; 世尊的声闻僧众是正当行道的; 即四双八辈的世尊的声闻僧众, 是应供养、应供奉者、应施於者、应合掌(礼敬)者, 为世间无上的福田。

³三种法是指教理、禅修与证悟, 也可以指戒、定、慧。

The three-fold aspects are learning, practicing and realizing the Dhamma; this can also be taken to mean ethical conduct, concentration and wisdom.

Saṅghaṃ jīvita-pariyantaṃ saraṇaṃ gacchāmi. *Until life's end, I go to the Saṅgha for refuge.*
桑刚 几 V 他 趴力言堂 萨拉囊 咖查米 直至命终我皈依僧。

Ye ca Saṅghā atītā ca
ye ca Saṅghā anāgatā,
paccuppanā ca ye Saṅghā
ahaṃ vandāmi sabbadā.
也 擦 桑咖 阿提他 查
也 擦 桑咖 阿那咖他
趴粗盘那 擦 也 桑咖
阿航 完达米 萨八达
*Daily I pay respects
to the Saṅghas of the past,
the Saṅghas of the future and
the Saṅghas of the present.
我时刻皆礼敬
过去僧、
未来僧
以及现在僧。*

N'atthi me saraṇaṃ aññaṃ
Saṅgho me saraṇaṃ varaṃ,
Etena sacca-vajjena
hotu me jaya-maṅgalaṃ.
那提 梅 萨拉囊 安样
桑够 梅 萨拉囊 瓦浪
A 贴那 萨擦 瓦街那
活土 梅 加亚 忙咖浪
*There is no other refuge for me,
the Saṅgha is my supreme refuge,
by this assertion of truth
may there be for me victory and prosperity.
我没有其它的皈依，
僧是我至上的皈依；
以此真实语，
愿我得到吉祥胜利。*

Uttamaṅgena vande'haṃ
pada-paṃsu-varuttamaṃ,
Saṅghe yo khalito doso
Saṅgho khamatu taṃ mamaṃ.
无他满给那 完爹航
趴达 盘素 瓦路他满
桑给 又 卡力陀 都艘
桑够 卡马图 堂 马忙
*I [bow and] pay respects with [my] head to
the Saṅgha, which is three-fold⁴ and
supreme. [If] I have [committed] any erring
or wrongdoing towards the Saṅgha, may the
Saṅgha forgive me for that.
我以头礼敬三种⁴至上之僧；若我
对僧〔所作的〕一切错误与过失，
愿僧原谅我。*

Sādhu! Sādhu! Sādhu! (*bow once*)
萨度！萨度！萨度！（顶礼一拜）

Sādhu! Sādhu! Sādhu!
萨度！萨度！萨度！

⁴三种僧是指修行佛法但尚未证悟出世间法的出家佛弟子，已经证悟第一预流果、第二一来果、第三不还者，以及无学圣者，即阿罗汉。

Etena sacca-vajjena pātu tvaṃ ratanattayaṃ. *By this speaking of truth, may the Triple-*
A 贴那 萨擦洼阶那 啪秃 汤 拉它那它秧 *Gem protect you!*
借着这真实的话语，愿三宝保护
你！

Etena sacca-vajjena pātu tvaṃ ratanattayaṃ. *By this speaking of truth, may the Triple-*
A 贴那 萨擦洼阶那 啪秃 汤 拉它那它秧 *Gem protect you!*
借着这真实的话语，愿三宝保护
你！

Etena sacca-vajjena pātu tvaṃ ratanattayaṃ.⁵ *By this speaking of truth, may the Triple-*
A 贴那 萨擦洼阶那 啪秃 汤 拉它那它秧 *Gem protect you!*
借着这真实的话语，愿三宝保护
你！

This refers to those who are ordained disciples of the Buddha practising the Dhamma but not yet realized any of the supramundane states, those who have attained the supramundane states of stream-entry, once-returned or non-returned and, lastly, those who have finished the training, i.e. arahants.

⁵ The ceremony may be followed immediately by sharing of merits with deities and all beings and making aspirations. (Usual way) 供佛仪式后可继续回向与发愿。（一般的方式）

Sabbaso nāma-rūpasmim — yassa n’atthi mamāyitaṃ,
Asatā ca na socati — sa ve ‘bhikkhū’ti vuccati.
Jhāya bhikkhu mā ca pāmado, Mā te kāma-guṇe bhamassu cittaṃ,
Mā loha-guḷaṃ gilī pamatto, Mā kandī ‘dukkham·idan’ti ḍayhamāno.
N’atthi jhānaṃ apaññassa — paññā n’atthi ajhāyato,
Yamhi jhānaṃ ca paññā — ca sa ve nibbāna-santike.
Yato yato sammasati — khandhānaṃ udayabbayaṃ,
Labhati pīti-pāmojjaṃ — amataṃ taṃ vijānataṃ.
Paṭisanthāra-vutty·assa — ācāra-kusalo siyā,
Tato pāmojja-bahulo — dukkhass’antaṃ karissasi.

若于名与色，不着我·我所，
非有故无忧，彼实称比丘。
修定莫放逸，心莫惑于欲！
莫待吞铁丸，烧燃乃苦号！
无慧者无定，无定者无慧。
兼具定与慧，彼实近涅槃。
若人常正念：诸蕴之生灭，
获得喜与乐，知彼得不死。
态度须诚恳，行为须端正；
是故彼多乐，得灭尽诸苦。

*He who has no attachment whatsoever for the mind and body,
who does not grieve for what he has not -- he is truly called a monk,
Meditate, O monk! Do not be heedless. Let not your mind whirl on sensual pleasures.
Heedless, do not swallow a red-hot iron ball, lest you cry when burning, "O this is painful!"
There is no meditative concentration for him who lacks insight, and no insight for him who lacks meditative
concentration. He in whom are found both meditative concentration and insight, indeed, is close to Nibbāna.
Whenever he sees with insight the rise and fall of the aggregates,
he is full of joy and happiness. To the discerning one this reflects the Deathless.
Let him associate with friends who are noble, energetic, and pure in life,
let him be cordial and refined in conduct. Thus, full of joy, he will make an end of suffering.*